

## ข่าวสารการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

## 技能実習情報

### — ข้อควรระวังในกรณีที่ออกจากประเทศญี่ปุ่นเป็นการชั่วคราวโดย ใช้ “การอนุญาตให้กลับเข้าประเทศญี่ปุ่นได้ใหม่แบบพิเศษ” —

ผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานทุกท่านสามารถเดินทางกลับประเทศไปชั่วคราวได้ หากได้รับความเห็นชอบจากทางกลุ่มองค์กรกำกับควบคุมดูแลองค์กรที่จัดให้มีการฝึกปฏิบัติงาน โดยมีระยะเวลาพำนักอาศัยเป็นขอบเขตจำกัด แต่จากข้อมูลของกรมตรวจคนเข้าเมือง กระทรวงยุติธรรม พบว่าในบรรดาผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานที่เดินทางออกจากประเทศญี่ปุ่นโดยมีจุดประสงค์ที่จะเดินทางกลับประเทศเป็นเวลาชั่วคราวจากท่าอากาศยานและท่าเรือของญี่ปุ่นนั้น มีบางคนที่เดินทางออกจากประเทศญี่ปุ่นโดยทำขั้นตอนการเดินทางเรื่องผิดพลาด ทำให้ไม่สามารถเดินทางกลับเข้าประเทศญี่ปุ่นได้อีก จึงได้มีการแจ้งเตือนกลุ่มองค์กรกำกับควบคุมดูแล และองค์กรที่จัดให้มีการฝึกปฏิบัติงานให้มีความระมัดระวัง และอยากจะขอให้ตัวท่านเอง ระวังในจุดที่จะกล่าวต่อไปนี้ด้วย

#### 1. ขั้นตอนการเดินทางเรื่องขอระบบ “การอนุญาตให้กลับเข้าประเทศญี่ปุ่นได้ใหม่แบบพิเศษ”

ระบบ “การอนุญาตให้กลับเข้าประเทศญี่ปุ่นได้ใหม่แบบพิเศษ” ถูกนำเข้ามาใช้ตามระบบควบคุมการพำนักอาศัยในประเทศญี่ปุ่นแบบใหม่ที่เริ่มบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ 9 กรกฎาคม 2012 เพื่อให้ขั้นตอนการเดินทางเรื่องเกิดความสะดวกเรียบง่าย สำหรับผู้มีสิทธิพำนักอาศัยระยะกลางถึงระยะยาว ในกรณีที่เดินทางกลับประเทศของตนเป็นเวลาชั่วคราวและเดินทางเข้ามาในประเทศญี่ปุ่นอีกครั้งนั้น ไม่จำเป็นต้องขออนุญาตกลับเข้ามาประเทศญี่ปุ่นใหม่

เพื่อรับสิทธิ “การอนุญาตให้กลับเข้าประเทศญี่ปุ่นได้ใหม่แบบพิเศษ” นี้ จำเป็นต้องมีหนังสือเดินทางที่ยังไม่หมดอายุและบัตรผู้พำนักอาศัย(หรือเอกสารขึ้นทะเบียนอื่นๆที่เทียบเท่ากับบัตรผู้พำนักอาศัย) และเวลาที่เดินทางออกจากประเทศ ต้องทำเครื่องหมายถูก:  ตรงช่องที่เขียนเอาไว้ว่า ต้องการใช้สิทธิ “การอนุญาตเข้าประเทศญี่ปุ่นได้ใหม่แบบพิเศษ” ในช่อง “แสดงความจำนง” ของ “ใบบันทึกการเข้า-ออกประเทศสำหรับผู้ที่กลับเข้าประเทศญี่ปุ่นอีกครั้ง(EDการ์ดสำหรับผู้ที่กลับเข้าประเทศญี่ปุ่นอีกครั้ง)”

#### 2. ข้อควรระวัง

เพื่อที่จะได้ใช้สิทธิ “การอนุญาตเข้าประเทศญี่ปุ่นได้ใหม่แบบพิเศษ” นั้น จะต้องยื่น “ใบบันทึกการเข้า-ออกประเทศสำหรับผู้ที่กลับเข้าประเทศญี่ปุ่นอีกครั้ง(EDการ์ดสำหรับผู้ที่กลับเข้าประเทศญี่ปุ่นอีกครั้ง)” ที่ทำเครื่องหมายถูก:  ตรงช่องข้อความ ต้องการใช้สิทธิ “การอนุญาตเข้าประเทศญี่ปุ่นได้ใหม่แบบพิเศษ” ให้แก่เจ้าหน้าที่กรมตรวจคนเข้าเมืองเวลาที่เดินทางออกจากประเทศญี่ปุ่น ณ ท่าอากาศยาน-ท่าเรือ(ดูตัวอย่างในหน้าถัดไป มีสองแบบคือ ①แบบใหม่ กับ ②แบบเก่าที่ใช้ตราประทับด้านบน)

#### 3. อื่นๆ

หากให้เจ้าหน้าที่ของกลุ่มองค์กรกำกับควบคุมดูแลหรือองค์กรที่จัดให้มีการฝึกปฏิบัติงานช่วยเขียนข้อความง่ายๆ แนบเอาไว้กับหนังสือเดินทางว่าเป็นผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค-ผู้ฝึกงานที่จะเดินทางกลับประเทศเป็นการชั่วคราว และจะเดินทางกลับเข้าประเทศญี่ปุ่นอีกครั้ง ก็จะเป็นการป้องกันการเดินทางออกนอกประเทศแบบทำขั้นตอนการเดินทางเรื่องผิดพลาดได้อีกวิธีหนึ่ง  
อนึ่ง หากลืมทำเครื่องหมายถูก:  ลงบน “ใบบันทึกการเข้า-ออกประเทศ

### — 「みなし再入国許可」により 一時出国する場合の注意 —

技能実習生・研修生の皆さんは、監理団体及び実習実施機関が同意した場合には、在留期限を限度として、一時帰国することができます。しかし、法務省入国管理局によれば、一時帰国を目的に日本の空港や海港から出国した技能実習生・研修生の中に、手続ミスにより単純出国してしまい、再度日本に入国することができなくなってしまったケースが発生しているとのことです。監理団体、実習実施機関にも注意をしていますが、皆さん自身も、以下の点をご注意ください。

#### 1 「みなし再入国許可」制度の出国手続

2012年7月9日施行された新しい在留管理制度の導入に伴って「みなし再入国許可」制度が導入され、中長期在留者が一時的に出国して再入国する場合には、再入国許可申請が不要となり、手続の簡素化が図られています。

この「みなし再入国許可」の適用を受けるためには、有効な旅券及び在留カード（又は在留カードとみなされる外登証）を所持し、かつ、出国の際に「再入国出国記録（再入国用EDカード）」の「意思表示」欄に、みなし再入国の適用を希望する旨のチェック：  を行う必要があります。

#### 2 注意事項

「みなし再入国許可」の適用を受けるためには、出国する空・海港の入国審査官に対し、必ず「みなし再入国許可」の適用を希望する旨のチェック：  をした「再入国出国記録（再入国用EDカード）」を提出する必要があります（次ページの見本を参照。①新様式と②旧様式にゴム印で欄を追加したものの2種類があります）。

#### 3 その他

技能実習生・研修生が一時的に帰国して再入国する者である旨を記載した簡単なメモを監理団体や実習実施機関の職員に書いてもらい、旅券に付すことにより、誤って単純出国してしまうことを未然に防止する方法も考えられます。

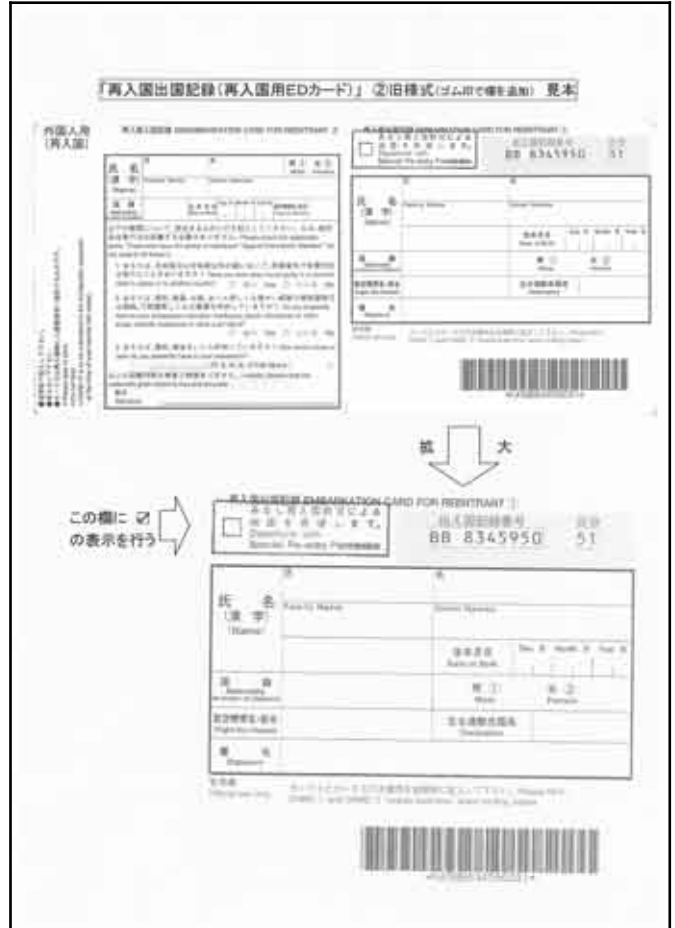
なお、万が一、上記2の手続において「再入国出国記録（再入国用EDカード）」上でチェック：  を忘れて出国してしまった場合には、送出し機関に相談してください。

สำหรับผู้ที่จะกลับเข้าประเทศญี่ปุ่นอีกครั้ง(EDการ์ดสำหรับผู้ที่จะกลับเข้าประเทศญี่ปุ่นอีกครั้ง) ตามขั้นตอนการเดินเรื่องในข้อ 2 ด้านบน ก็ให้ปรึกษากับองค์กรที่ส่งท่านมา

- ①แบบใหม่
- ①新様式



- ②แบบเก่าที่ใช้ตราขงพิมพ์เพิ่มลงในช่อง
- ②旧様式にゴム印で欄を追加したもの



มารยาททางธุรกิจของญี่ปุ่น  
~“Ho Ren So(โฮเร็นโซ)”~

ทุกท่านซึ่งตอนนี้ทำงานอยู่ในประเทศญี่ปุ่น เมื่อเปรียบเทียบกับบริษัทในประเทศของท่านกับบริษัทในประเทศญี่ปุ่นแล้ว ไม่ทราบว่ามีรู้สึกถึงความแตกต่างด้านมารยาททางธุรกิจหรือไม่ สำหรับทุกท่านที่มาทำงานในประเทศญี่ปุ่นเป็นครั้งแรก มารยาททางธุรกิจของประเทศญี่ปุ่นที่ให้ความสำคัญกับธรรมเนียมปฏิบัติและพิธีการนั้น คงจะเป็นเรื่องที่น่าสนใจได้ยากสักเล็กน้อย ในคราวนี้จึงอยากจะขอแนะนำสิ่งที่เป็นรากฐานของพื้นฐานที่จะช่วยทำให้งานเดินหน้าไปได้

ในการทำงานที่ญี่ปุ่น เรามักจะได้ยินคำว่า “Ho Ren So(โฮเร็นโซ)” กันอยู่บ่อยๆ ซึ่งเป็นการนำเอาคำว่า “โฮโคคุ” “เร็นราคุ” “โซดิง” ในภาษาญี่ปุ่นมาพูดย่อว่า “โฮเร็นโซ” ซึ่งต้องเสียงกับชื่อผักโฮเร็นโซหรือผักโคม ทำให้จดจำกันได้ง่าย ในบริษัทญี่ปุ่นนั้น มีการดำเนินงานด้วยการเลือกตัดสินใจด้วยตัว

日本のビジネスマナー  
~「報・連・相(ほうれんそう)」~

今、日本で仕事をされている皆さんは、母国と日本の会社を比べてみて、ビジネスマナーの違いに気がついたことはありませんか？ 礼儀と作法を重んじる日本のビジネスマナーは、初めて日本で仕事をされる皆さんにとっては、ちょっと理解が難しいものもあるでしょう。今回は、仕事を進めていく上で、最も基本的なことをご紹介します。

日本で仕事をする上で、よく耳にするのが「報・連・相(ほうれんそう)」です。これは、日本語の「報告」「連絡」「相談」を野菜の「ほうれん草」にかけて、覚えやすくしたものです。日本の会社では、個人が自分の裁量で仕事を進